



# ***Rinaldo***

Georg Frideric haendel

Suplemento al número 142 de

**Melómano**  
LA REVISTA DE MÚSICA CLÁSICA

# *Rinaldo*

Georg Frideric haendel

Transcripción y revisión: Miguel Valenciano

La acción se desarrolla durante el asedio de Jerusalén, hacia el año 1100, en la Primera Cruzada

## **Personajes**

<b>RINALDO</b> .....	Soprano
Caballero Templario	
<b>GODOFREDO DE BOUILLON</b> .....	Contralto
Caudillo de los Cruzados	
<b>ALMIRENA</b> .....	Soprano
Hija de Godofredo	
<b>ARGANTE</b> .....	Bajo
Rey Árabe de Jerusalén	
<b>ARMIDA</b> .....	Soprano
Hechicera Árabe, Amante de Argente	

## ATTO I

### Scena Prima

*(Città di Gerusalemme assediata, con porta in prospettiva, da cui escono soldati alla battaglia. Da un canto si vede le tende dell'armata cristiana; Goffredo circondato da Almirena, Rinaldo e dalle guardie.)*

#### GOFFREDO

Delle nostre fatiche  
Siam prossimi alla meta, o gran Rinaldo!  
Là in quel campo di palme  
Omai solo ne resta  
Coglier l'estrema messe,  
E già da' lidi eoi  
Spunta più chiaro il sole,  
Per illustrar co' rai d'eterna gloria  
L'ultima di Sion nostra vittoria.  
Sovra bale scoscesi e pungenti  
Il suo tempio la gloria sol ha.  
Nè fra gioie, piaceri e contenti  
I bei voti ad apprendere si va.

#### RINALDO

Signor, già dal tuo senno  
E dal valor di questo braccio armato,  
Piange l'Asia rubelle  
Nell'estrema agonia l'ultimo fato;  
Ciò, che solo mi resta, o prence invitto,  
È cogli alti imenei  
Della bella Almirena  
Giunger a questo cor più lieta sorte;  
Ch'unità la virtù, sempre è più forte.

#### GOFFREDO

Vinta Sion, prendi da me la fede,  
Almirena ti fia bella mercede.

#### ALMIRENA

Rinaldo, amato sposo, eh!  
Va, pugna ardito in campo,  
Sì, che Sion scuota quel giogo indegno;  
Che la face d'amore  
Spesso gela nel sen marziale ardore.  
Combatti da forte, che fermo il mio sen  
Piacer ti prepara, contenti d'ognor.  
Con face di gloria bell'iri seren

## ACTO I

### Escena Primera

*(A las puertas de la asediada ciudad de Jerusalén se ven unos soldados que marchan a la batalla. A un lado las tiendas del ejército cristiano; Almirena, Rinaldo y los guardias rodean a Godofredo.)*

#### GODOFREDO

Nos acercamos al  
término de nuestra fatiga, ioh gran Rinaldo!  
Allí, en aquel campo de palmeras,  
sólo falta  
recoger la última cosecha.  
Ahora, desde las playas del mar  
brilla más luminoso el sol  
que alumbra con sus rayos de eterna gloria  
nuestra última victoria en Sión.  
Sobre las escarpadas y altivas murallas  
la gloria del templo sobresale.  
Seguro que entre alegrías, placeres y gozos,  
escucharemos buenas noticias.

#### RINALDO

Señor, tu juicio  
y el valor de tu fuerte brazo,  
llora el Asia rebelde  
en su agónico final.  
Sólo me queda, ioh príncipe invicto!  
Tomar en matrimonio  
a la bella Almirena,  
para que en mi corazón  
se unan la virtud y el valor.

#### GODOFREDO

Vencida Sión, confía en mí,  
pues Almirena será tu más preciada recompensa.

#### ALMIRENA

¡Rinaldo, amado esposo!  
Ve y lucha intrépido en el campo de batalla.  
Sí, que Sión se libere de aquel yugo indigno  
y que la llama del amor  
alimente el pecho de un fogoso guerrero.  
Combate con valor, pues mi pecho te espera  
lleno de placer y alegría.  
Tus bellos ojos brillan de gloria

Adesso risplenda nell'alto tuo cor  
(Parte.)

#### **GOFFREDO**

Questi saggi consigli  
Accogli nel tuo sen, prode guerriero!

#### **RINALDO**

Quanto possente sei, bendato arciero!  
Ogni indugio d'un amante  
È una pena acerba e ria.  
Il timore sempre lo sferza,  
La speranza seco scherza,  
Or lo prova l'alma mia.  
Ogni indugio...

(Parte)

*(S'ode suonar una tromba, che precede un araldo spedito dalla città e che viene accompagnato da due guardie sin alla presenza di Goffredo.)*

### **Scena Seconda**

#### **ARALDO**

Signor, che delle stelle  
Emuli i pregi, a te salute invia  
L'ecceles mio monarca; e da te chiede  
In un libero varco  
Esporti i sensi suoi, con franca fede.

#### **GOFFREDO**

Venga il tuo re a suo grado,  
Ch'in di lui sicurtà l'onore impegno.

(Parte l'Araldo)

Quiu lo spinge alta cagion di regno.

*(Argante esce della città in un carro trionfale tirato da cavalli e seguitato da un gran numero di guardie a piedi e gente a cavallo, e discendo con un corteggio solenne s'accosta alla persona di Goffredo, che si move per incontrarlo.)*

### **Scena Terza**

#### **ARGANTE**

Sibillar gli angui d'Aletto,  
E latrar vorace Scilla,  
Parmi udir d'intorno a me.  
Rio velen mi serpe in petto,  
Né ancor languida favilla  
Di timor, pena mi diè.  
Goffredo, se t'arrise  
Sin qui fortuna, ella incostante sempre  
Può ben cangiar sue tempre;  
E se saggio tu sei,  
Ascolta i detti miei. Per ristorar in parte  
I scambievoli oltraggi,  
Chiedo, che si sospenda  
Sol per tre giorni 'l marzial furore;

#### **GOFFREDO**

Chi su base del giusto  
Appoggia l'altre imprese,  
Non teme della sorte i crudi eventi.  
Tu con superbi accenti  
Grazie richiedi, e pur ti fian concesse.

por la nobleza de tu corazón.  
(Se va.)

#### **GODOFREDO**

Estos sabios consejos  
acoge en tu seno, valiente guerrero.

#### **RINALDO**

¡Que poderoso es el divino arquero!  
Cada espera para un amante  
es una pena cruel y horrenda.  
El temor siempre lo flagela,  
la esperanza bromea con él,  
bien lo sabe mi alma.  
Cada demora...

(Se va.)

*(Se oye una trompeta que precede a un heraldo enviado de la ciudad, acompañado de dos guardias. Se presenta ante Godofredo.)*

### **Escena Segunda**

#### **HERALDO**

Señor, que a las estrellas  
se asemeja tu brillo, te envía saludos  
mi excelso monarca y te pide  
una audiencia con garantías  
para exponer sus deseos abiertamente.

#### **GODOFREDO**

Venga tu rey a su gusto,  
que por su seguridad mi honor empeño.

(Se va el heraldo.)

Aquí lo trae alta razón de estado.

*(Tirado por caballos, sale de la ciudad un carro triunfal transportando a Argante. Un gran número de guardias lo sigue a pie y a caballo y, descendiendo con un solemne cortejo, se acerca a Godofredo, quien sale a su encuentro.)*

### **Escena Tercera**

#### **ARGANTE**

El silbar de las serpientes de Aletto  
y el ladrido voraz de Scilla  
me parece oír a mi alrededor.  
Un río de veneno serpentea en mi pecho,  
donde aún lánguido palpita  
temeroso, inspirándome lástima.  
Godofredo, si te ha sonreído hasta ahora  
la inconstante fortuna,  
bien podría hoy cambiar su capricho,  
y si eres sabio, escucha lo que digo.  
Para reponer en parte  
los mutuos ultrajes recibidos,  
pido que se suspenda  
sólo por tres días el furor militar.

#### **GODOFREDO**

Quien sobre la base de la justicia  
apoya su noble empresa,  
no teme, de la suerte, los crueles vaivenes.  
Tú, con orgullosas palabras  
clemencia reclamas, y yo te la concedo.

## Scena Quarta

### ARGANTE

Infra dubbi di Marte  
Resta sospeso il cuore;  
Ma più vaneggia oppresso  
Ne' pensieri d'Armida, ch'amante in un e mia  
compagna fida, corse a spiar gl'arcani,  
Per render de' nemici i moti vani.

*(Armida in aria, sopra un carro tirato da due Dragoni che gettano fiamme e fumo dalla bocca.)*

## Scena Quinta

### ARMIDA

Furie terribili!  
Circondatemi,  
Sequitatemi Con faci orribili!  
Furie ...

*(Arrivato il carro a terra, li dragoni lo tirano sin alla presenza d'Argante che va ad incontrar Armida.)*

### ARGANTE

Coma a tempo giungesti,  
Cara, per consolar l'anima smarrita!

### ARMIDA

Signor, se ben confusi  
Son gli enigmi del fato,  
Io con note tremende  
Pur forzai quell'abisso  
A scior in chiaro suon distinti accenti,  
Ed a mie brame ardenti  
Rispose in tuono amico:  
"Se dal campo nemico Svelto fia di Rinaldo il gran  
sostegno, Spera pur d'Asia il desolato regno."

### ARGANTE

Io spegnerò quell'empio.

### ARMIDA

T'arresta, o caro,  
e sol di me fia cura,  
D'allontar quel forte  
Dalle squadre nemiche.  
Nel mio poter t'affida!

### ARGANTE

Parto, e in te sol l'anima mia confida

### ARMIDA

Molto voglio, molto spero  
Nulla devo dubitar.  
Di mia forza all'alto impero  
Saprò il mondo assoggettar.  
Molto ...

*(Luogo di delizie con fonti, viali ed uccelliere in cui volano e cantano gli uccelli.)*

## Scena Sesta

### ALMIRENA

Augelletti, che cantate,  
Zeffiretti che spirate

## Escena Cuarta

### ARGANTE

Ante el descanso de Marte  
queda tranquilo mi corazón.  
Pero desvaría y sufre, pensando en Armida,  
que amante y fiel compañera,  
corre a espiar tus secretos  
haciendo vanos los movimientos enemigos.

*(Armida en el aire, sobre un carro tirado por dos dragones que arrojan llamas y humo por la boca.)*

## Escena Quinta

### ARMIDA

¡Furias terribles!  
rodeadme,  
seguidme con cara horrible!  
¡Furias!....

*(El carro llega a tierra, los dragones la traen a la presencia de Argante que va al encuentro de Armida.)*

### ARGANTE

A tiempo llegaste, querida,  
para consolar un alma turbada.

### ARMIDA

Señor, a pesar que confusos son  
los enigmas del destino,  
yo, con voz firme, para conseguir  
que en aquel abismo se me diera respuesta,  
hablé con las diversas voces,  
y a mis deseos ardientes  
respondió en tono amigo:  
"Si en el campo enemigo confía en Rinaldo,  
espera también de Asia el desolado reino."

### ARGANTE

Yo acabaré con ese impío.

### ARMIDA

¡Detente, oh querido!  
Obtendrás mi ayuda.  
Alejaré de la fortaleza  
al ejército enemigo.  
¡En mi poder confía!

### ARGANTE

Me voy y en ti sólo mi alma confía.

### ARMIDA

Mucho quiero, mucho espero  
en nada debo dudar.  
Con mi fuerza, al gran imperio,  
sabré del mundo defender.  
Mucho...

*(Paraje delicioso con fuentes, paseos y pajareras en los que vuelan y cantan los pájaros.)*

## Escena Sexta

### ALMIRENA

¡Pájaros cantores,  
dulces brisas,

Aure dolci intorno a me,  
Il mio ben dite dov'è!  
Augelletti ...  
Adorato mio sposo,  
Vieni a bear quest'alma!

**RINALDO**

Al suon di quel bel labbro  
Corron festosi a te gli affetti miei,

**ALMIRENA**

Bella stella d'amore  
Nelle pupille tue folgora il lume

**RINALDO**

Per te sola, o mio nume,  
In dovuto olocausto ardon le faci mie,

**ALMIRENA**

Tu solo a' miei martiri  
Porgi placida calma.

**RINALDO**

Per te vive il mio cor,  
si strugge l'alma.

**ALMIRENA**

Scherzano sul tuo volto  
Le grazie vezzosette

**RINALDO**

Ridono sul tuo labbro  
I pargoletti amori  
a mille, a mille.

**ALMIRENA, RINALDO**

Nel bel fuoco di quel guardo  
Amor giunge al forte dardo  
Care faville.

*(Armida strappa Almirena per forza dalle mani di Rinaldo e vuole condursela via.)*

**Scena Settima**

**ARMIDA**

Al valor del mio brando  
Cedi la nobil preda!

**ALMIRENA**

Oh dei, che fia?

**RINALDO**

Non cederò Almirena,  
Se col fulmine in mano  
La chiedesse il Tonante.

**ARMIDA**

Tanto ardisci, arrogante?

*(Rinaldo tira la spada contro Armida, che impugna pure il ferro verso di lui e si mette in atto di battaglia glia. Ma mentre sono per battersi discende una nubenegra ripiena de monstri orribili che mandado no no fuori fiamme e fumo con gran muggiti e comprendo Armida ed Almirena, le porta seco in aria lasciando in loro vece due furie spaventevoli che, dopo aver deriso Rinaldo, se profondano sotterra)*

*(Godofredo e Rinaldo immobile, cogli occhi fissi e sommerso in una gran confusione.)*

deliciosos aires en torno a mí,  
decidme! ¿dónde está mi bien?  
¡Pájaros...  
¡Adorado esposo mío,  
ven y haz feliz a mi alma!

**RINALDO**

Al sonido de esos dulces labios  
corren alegres hacia ti mis afectos.

**ALMIRENA**

La bella estrella del amor brilla,  
llena de luz, en tus ojos.

**RINALDO**

Sólo por ti, ¡oh mi diosa!  
con encendido deseo arden mis mejillas.

**ALMIRENA**

Sólo tú consigues  
traer paz a mi alma.

**RINALDO**

Por ti vive mi corazón  
y se consume mi alma.

**ALMIRENA**

Alegra tu rostro  
la dicha del amor.

**RINALDO**

Rían en tus labios  
los gozos del amor  
por siempre, siempre.

**ALMIRENA, RINALDO**

En el bello fuego de esa mirada  
el amor une, a la fuerte flecha,  
las ardientes chispas.

*(Armida arranca a Almirena por la fuerza de las manos de Rinaldo y quiere llevársela.)*

**Escena Séptima**

**ARMIDA**

Al valor de mi espada  
cede la noble presa.

**ALMIRENA**

¡Oh dioses! ¿Qué sucede?

**RINALDO**

No cederé a Almirena,  
aunque con el rayo en su mano,  
la quisiese Júpiter.

**ARMIDA**

¿A tanto te atreves, arrogante?

*(Rinaldo toma su espada contra Armida, que empuña la suya y se pone en posición de combate. Pero cuando están para batirse descende una nube negra llena de horribles monstruos echando llamas, humo y con grandes mugidos cubren a Armida y a Almirena, llevándolas consigo por el aire y dejando en su lugar dos espantosas furias que, después de reírse de Rinaldo, desaparecen, con gran estruendo, bajo tierra.)*

*(Godofredo y Rinaldo inmóviles, con los ojos fijos e invadidos por una gran confusión.)*

## Scena Ottava

### GOFFREDO

Ch'insolito stupore  
Lega gli sensi tui prode campione?

### RINALDO

Tale stupor m'occupa i sensi, e tale  
È il dolor che m'accuora,  
Che posso a pena articolare gli accenti!  
Qui con note innocenti  
Stavo spiegando del mio cor gl'affetti  
Alla bella Almirena:  
Quando (oh cieli, che pena!)  
Amazzone corsara  
mi rapi a me gioia sì rara,  
Cor ingrato, ti rimembri,  
E non scoppi di dolor!  
Ma se stupido rassembrì,  
Ti risvegli il mio furor!

### GOFFREDO

Un mio giusto dolor l'anima ingombra.  
Ma tra sì fieri eventi  
non s'abbatte il mio cor,  
Rinaldo, spera,  
Ch'a piè d'un monte, in cavernoso sasso,  
Giace uom, che delle stelle  
Spiar sa il corso, e qual virtude alligna  
Nelle pietre, nell'erbe;  
Questi m'è noto, ivi  
Pronti n'andrem a ricercar consiglio,  
Almirena per trar dal grave esilio.

## Scena Nona

### RINALDO

Di speranza un bel raggio  
Ritorna a consolar l'alma smarrita;  
Sì adorata mia vita!  
Corro veloce a discoprir gl'inganni;  
Amor, sol per pietà, dammi i tuoi vanni!  
Venti, turbini, prestate  
Le vostre ali a questo piè!  
Cieli, numi, il braccio armate  
Contro chi pena mi diè!

## ATTO II

### Scena Prima

### GOFFREDO

Siam prossimi al porto,  
Per prender conforto  
Al nostro penar.  
Siam ...

*(Mentre s'affrettano per seguire il loro viaggio La Sirena che sta nella barca invita Rinaldo ad Entrarvi.)*

### SIRENA

Per accor d'Almirena  
I più dolci sospiri,  
Entra, Rinaldo, in questo agusto pino

## Escena Octava

### GODOFREDO

¿Qué insólito estupor  
aturde tus sentidos valiente campeón?

### RINALDO

¡Tal estupor me invade los sentidos, y tal  
es el dolor que me aflige,  
que puedo apenas articular palabra!  
Aquí, con palabras inocentes  
estaba hablando de los afectos de mi corazón  
a la bella Almirena, cuando  
¡Oh, cielos, qué desgracia!  
una amazona pirata  
me robó mi alegría.  
¡Corazón, sé fuerte  
y no estalles de dolor!  
¡Pero si herido quedas,  
que despierte mi furor!

### GODOFREDO

Un justo dolor aflige mi alma  
al ver los feroces eventos  
que se abaten sobre mi corazón.  
¡Rinaldo, espera!  
Al pie de un monte, en una caverna rocosa,  
hay un hombre, que de las estrellas  
espía su marcha, y con tal virtud lee  
en las piedras y en la hierba,  
que todo le es conocido.  
Allí pronto vayamos a buscar consejo,  
para rescatar a Almirena del cruel exilio.

## Escena Novena

### RINALDO

Un bello rayo de esperanza  
vuelve a consolar mi alma apenada.  
¡Sí, adorada vida mía!  
¡Corro apresurado a desvelar los engaños!  
¡Amor, por piedad, dame tus alas!  
¡Vientos, remolinos, prestad  
vuestras alas a mis pies!  
¡Cielo, dioses, mi brazo armad  
para combatir contra quien me otorgó esta tristeza!

## ACTO II

### Escena Primera

### GODOFREDO

Nos aproximamos al puerto,  
pronto daremos consuelo  
a nuestro pesar.  
Estamos...

*(Mientras se apresuran por continuar su viaje, la sirena que está en la barca invita a Rinaldo a pasar.)*

### SIRENA

Por escuchar de Almirena  
los más dulces suspiros,  
entra, Rinaldo, en este agusto navío.

Ella quivi mi spinge, ella t'attende  
Colà in spiaggia romita,  
Mesta, sola e tradita;

*(Mentre li suddetti restano attoniti per quell'invito, le Sirene saltano e cantano.)*

**SIRENE**

Il vostro maggio  
De' bei verdi anni,  
O cori amanti,  
Sempre costanti  
Sfiorate in amore!  
Né un falso raggio  
D'onor v'affanni,  
Che sol beato  
Chi amante amato  
Possede un bel core.  
Il vostro ...

**RINALDO**

Qual incognita forza  
Mi spinge ad eseguir l'alto commando?

*(Sta un poco sospeso e poi con furia si risolve d'intrar in barca, ma viene arrestato da Goffredo.)*

Sì Almirena, mia vita,  
A te ne vengo.

**GOFFREDO**

O gran guerrier, t'arresta,  
Ferma l'incauto piede!

*(Mentre sta sospeso, la Sirena lo richiama di novo, ed egli furiosamente vuol entrare in barca, ma viene fermato da Goffredo.)*

**SIRENA**

Rinaldo, affretta i passi!

**RINALDO**

Sì, Almirena, a te corro.

**GOFFREDO**

La tua gloria?

**RINALDO**

Ne freme.

**GOFFREDO**

Il tuo senno?

**RINALDO**

Languisce.

**GOFFREDO**

Frena l'ardir!

**RINALDO**

Non devo.

**GOFFREDO**

Sion ti chiama.

**RINALDO**

Ed il mio ben m'invita.  
Il tricerbero umiliato  
Al mio brando renderò,  
E d'Alcide l'alto fato  
Colà giù rinnoverò.  
Il tricerbo ...

*(Entra nella barca con furia, e la Sirena subito*

Ella aquí me envía, te espera allá,  
en una playa solitaria,  
triste, sola y traicionada.

*(Mientras los demás quedan atónitos por esa invitación, las sirenas saltan y cantan.)*

**SIRENAS**

¡El mayo de vuestros  
jóvenes años,  
oh corazones de amantes,  
siempre constantes  
gozáis del amor!  
Ni un falso rayo  
de honor os desasosiega,  
que sólo es afortunado  
quien, amante amado,  
posee un bello corazón.  
¡El mayo...

**RINALDO**

¿Qué inaudita fuerza  
me impulsa a seguir el alto mandato?

*(Vacila momentáneamente y luego resuelve furioso entrar en la barca, pero es detenido por Godofredo.)*

Sí, Almirena, vida mía,  
a ti vengo.

**GODOFREDO**

¡Oh, gran guerrero, detente,  
no des un paso incauto!

*(Mientras duda, la Sirena lo llama de nuevo y él, furiosamente, quiere entrar en la barca, pero Godofredo le detiene.)*

**SIRENA**

¡Rinaldo, detén tus pasos!

**RINALDO**

¡Sí, Almirena, hacia ti corro!

**GODOFREDO**

¿Y tu gloria?

**RINALDO**

¡No temo perderla!

**GODOFREDO**

¿Y tu cordura?

**RINALDO**

Languidece.

**GODOFREDO**

¡Detén tu ardor!

**RINALDO**

¡No debo!

**GODOFREDO**

¡Sión te llama!

**RINALDO**

¡Y mi bien me invita!  
Cancerbero, humillado,  
ante mi espada se rendirá,  
y el destino de Alcide  
allí abajo cambiaré.  
Cancerbero...

*(Entra en la barca furioso y la Sirena, rápidamente,*

*s'allarga in alto mare. Le sirene cantano e saltano sin a tanto che la barca si vede: ma, perduta di vista, si sommergono nel mare, e Goffredo, avendolo seguito cogli occhi, resta confuso.)*

*(Giardino delizioso nel palazzo incantato d'Armida.)*

## Scena Seconda

### ALMIRENA

Armida, dispietata!  
Colla forza d'abisso  
Rapirmi al caro ciel de' miei contenti!  
E qui con duolo eterno  
Vivia mi tieni in tormentoso inferno!

### ARGANTE

Non funestar, o bella,  
Di due uci divine il dolce raggio,  
Che per pietà mi sento il cor a frangere.

### ALMIRENA

Signor, deh, per pietà, lasciami piangere!

### ARGANTE

Tu, del mio cor reina  
Con dispotico impero,  
Puoi dar legge a quest'alma.

### ALMIRENA

Ah! Non è vero.

### ARGANTE

Della mia fedeltade  
Qual fia un pegno sicur?

### ALMIRENA

La libertade.

### ARGANTE

Malagevol commando!

### ALMIRENA

Dunque lasciami piangere.  
Lascia ch'io pianga  
Mia cruda sorte,  
E che sospiri la libertà.  
Il duolo infranga queste ritorte  
De' miei martiri  
Sol per pietà.

### ARGANTE

T'arresta, oh Dio! Non piangere  
Che l'indegno tuo laccio io vuò pur frangere.  
Basta che sol tu chiedi,  
Per ottenere da me,  
Bocca amorosa.  
Solo ch'il cor ti veda,  
Tutto si perde in te,  
Guancia vezzosa!  
Basta ... *(Vanno via.)*

## Scena Terza

### ARMIDA

Cingetemi d'alloro  
Le trionfali chiome!  
Rinaldo, il più possente,

*se lanza al mar. Las sirenas cantan y saltan y, mientras la barca se ve, ellas se sumergen en el mar. Godofredo, habiéndolo visto todo, permanece inmóvil.)*

*(hermoso jardín en el palacio encantado de Armida)*

## Escena Segunda

### ALMIRENA

¡Armida, despiadada!  
¡Con la fuerza del abismo pretendes robarme  
el amado cielo de mis alegrías!  
Y aquí, aún viva, con eterno dolor me mantienes en  
tormentoso infierno.

### ARGANTE

No llores, oh bella.  
El dulce rayo de tus divinos ojos  
partirá mi corazón.

### ALMIRENA

¡Señor, ah, por piedad, dejadme llorar!

### ARGANTE

Tú, soberana de mi corazón,  
con despótico poder  
puedes reinar en este alma.

### ALMIRENA

¡Ah! No es verdad.

### ARGANTE

De mi fidelidad  
¿qué promesa quieres?

### ALMIRENA

La libertad.

### ARGANTE

¡Difícil deseo!

### ALMIRENA

Entonces déjame llorar.  
Permite que lllore  
mi cruel destino  
y que suspire por la libertad.  
El dolor inflige este sesgo  
de mi martirio  
sólo por piedad.

### ARGANTE

¡Detente! No llores,  
que tu indigno lazo quiero romper.  
Basta que sólo lo pidas  
para obtener de mí  
palabras amorosas.  
Sólo con que mi corazón te vea  
se derrite por ti,  
¡Rostro encantador!  
Basta... *(Se van.)*

## Escena Tercera

### ARMIDA

¡Corona de laureles  
la triunfal cabellera!  
Rinaldo, el más poderoso,

Terror dell'armi Assire,  
In umile olocausto  
Sull'altar del mio sdegno  
Cadrà svenato al suolo.  
Conducetelo quivi, o spirti, a volo!

*(Due spiriti conducono Rinaldo alla presenza d'Armida.)*

#### Scena Quarta

**RINALDO**

Perfida, un cor illustre  
Ha ben forza bastante  
Per disprezzar l'inferno;  
O rendimi Almirena,  
O pagherai con questo acciar la pena.

**ARMIDA**

(fra sè)  
Splende su quel bel volto  
Un non so che, ch'il cor mi rasserena.

**RINALDO**

Omai rendi Almirena!

**ARMIDA**

(fra sè)  
Con incognito affetto  
mi serpe al cor un'amorosa pena

**RINALDO**

Rendimi, si crudel, rendimi Almirena

**ARMIDA**

(fra sè)  
Son vinta, sì, non lo credea sì bello.  
(a Rinaldo)

T'amo o caro

**RINALDO**

Io t'aborro!

**ARMIDA**

Prendi questo mio cor!

**RINALDO**

Per lacerarlo.

**ARMIDA**

Pensa ch'io son...

**RINALDO**

Tiranna.

**ARMIDA**

Risolvi...

**RINALDO**

La vendetta.

**ARMIDA**

Per pietade!

**RINALDO**

A te corro, o mia diletta!  
(Vuol andarsene)

**ARMIDA**

Fermati!

terror de los ejércitos de Asiria,  
en humilde holocausto,  
sobre el altar de mi desprecio,  
caerá desangrado al suelo.  
¡Traedlo aquí, oh espíritus, lo ordeno!

*(Dos espíritus conducen a Rinaldo ante la presencia de Armida.)*

#### Escena Cuarta

**RINALDO**

Pérfida, un corazón noble  
tiene fuerza suficiente  
para despreciar al infierno.  
¡O me devuelves a Almirena  
o pagarás con esta espada tu osadía!

**ARMIDA**

(para sí)  
Resplandece en su bello rostro  
algo que embarga mi corazón.

**RINALDO**

¡Devuélveme a Almirena!

**ARMIDA**

(para sí)  
Con extraño afecto  
siento en el corazón un amoroso afecto.

**RINALDO**

¡Devuélveme, cruel, devuélveme a Almirena!

**ARMIDA**

(para sí)  
Estoy vencida. Sí, no lo creía tan bello.  
(a Rinaldo)

¡Te amo, oh querido!

**RINALDO**

¡Y yo te aborrezco!

**ARMIDA**

¡Toma mi corazón!

**RINALDO**

¡Para herirlo!

**ARMIDA**

Piensa que soy ...

**RINALDO**

¡Tirana!

**ARMIDA**

¡Decídetes!...

**RINALDO**

¡Venganza!

**ARMIDA**

¡Por piedad!

**RINALDO**

¡Hacia ti corro, oh mi amada!  
(quiere irse)

**ARMIDA**

¡Detente!

**RINALDO**

No, crudel!

**ARMIDA**

Armida son, fedel...

**RINALDO**

Spietata, infida!  
Lasciami!

**ARMIDA**

Pria morir!

**RINALDO**

Non posso più soffrir.

**ARMIDA**

Vuoi ch'io m'uccida?  
Fermati ....

*(Armida si cangia in Almirena.)*

**RINALDO**

iNo, cruel!

**ARMIDA**

Yo soy Armida, fiel...

**RINALDO**

iDespiadada, infiel!  
iDéjame!

**ARMIDA**

iAntes la muerte!

**RINALDO**

No puedo sufrir más.

**ARMIDA**

¿Quieres que me mate?  
iDetente!...

*(Armida se transforma en Almirena.)*

### Scena Quinta

**ARMIDA**

Ah! Rinaldo!  
Crudel, tu ch'involesti  
Al mio core la calma,  
Un sol guardo mi nieghi a tante pene?

**RINALDO**

Dove sei, idolo mio? Sei tu, mio bene?  
Cara sposa, amante cara, dove sei?  
Deh! Ritorna a' pianti miei  
Del vostro Erebo sull'ara  
Con la face del mio sdegno  
Io vi sfido o spirti rei.  
Cara sposa ... *(Parte.)*

### Scena Sesta

**ARMIDA**

Dunque i lacci d'un volto,  
Tante gioie promesse,  
Li spaventi d'inferno,  
Forza n'avran per arrestar quel crudo?  
E tu il segui, o mio core!  
Fatto trofeo d'un infelice amore!  
No! si svegli 'l furore,  
Si raggiunga l'ingrato,  
Cada a' miei piè svenato! Ohimè! Che fia?  
Uccider l'alma mia?  
Ah! Debole mio petto,  
A un traditor anco puoi dar ricetta?  
Su, su, furie, ritrovate  
Nova sorte di pena e di flagello!  
S'uccida, si...ah!, ch'è troppo bello!

*(Armida riprende la forma di Almirena, poi viene Argante.)*

### Scena Settima

**ARMIDA**

Riprendiam d'Almirena  
Il mentito sembiante in questo loco,

### Escena Quinta

**ARMIDA**

iAh! iRinaldo!  
Cruel, tú que robaste  
la calma de mi corazón,  
¿una sola mirada me niegas en tanta pena?

**RINALDO**

¿Dónde estás, ídolo mío? ¿Eres tú, mi bien?  
¿Querida esposa, amante querida, dónde estás?  
iAh! iRetorna mi ira!  
En el altar de vuestro obscuro Erebo,  
con la fuerza de mi indignación,  
iyo os desafío, oh espíritus indignos!  
Querida esposa... *(Se va.)*

### Escena Sexta

**ARMIDA**

¿Así que ni los lazos de un rostro,  
ni la alegría prometida,  
ni los terrores del infierno  
tendrán poder para detener ese necio?  
iY tú lo sigues, oh corazón!  
iHe hecho un trofeo de un infeliz amor!  
iNo! iSi se despierta mi furor,  
que alcance al ingrato  
y caiga exhausto a mis pies!  
iAy de mí! ¿Qué haré? ¿Matar mi alma?  
iAh! ¿Mi débil pecho  
podrá dar refugio a un traidor?  
iVamos, vamos, furia, reencuentra  
nuevos motivos de pena y dolor!  
iMatarse, si... ah! iSería demasiado bello!

*(Armida retoma la forma de Almirena y posteriormente llega Argante.)*

### Escena Séptima

**ARMIDA**

Volvamos a tomar de Almirena  
el falso rostro en este lugar.

Che forse qual farfalla  
Ritornerà Rinaldo suo bel foco.

**ALMIRENA**

Ah! Crudel,  
Il pianto mio  
Deh! Ti mova per pietà!  
O infedel,  
Al mio desio  
Proverai la crudeltà!  
Ah! Crudel ...

**ARGANTE**

Anima mia, ti rasserena omai,  
Che della cruda Armida  
In breve ti trarrò da lacci indegni.

**ARMIDA**

Traidor! Dimmi: è questa  
Del mio amor la mercede?

**ARGANTE**

Oh dei! Che miro?

**ARMIDA**

Io, ch'ìl mio cor ti spiego  
Con affetti!  
Io, che l'inferno altero,  
Slego a tuo pro!  
Tradirmi!

**ARGANTE**

Scusa un lampo  
D'intempestivo amor!

**ARMIDA**

I fulmini vedrai del mio furore.

**ARGANTE**

T'acqueta!

**ARMIDA**

No, no.

**ARGANTE**

Sì, superba, amo Almirena.  
Fa ciò, che t'aggrada;  
Senza i demoni tuoi basta mia spada.

*(Argante fugge sdegnato.)*

**ARMIDA**

Vo' far guerra, e vincer voglio,  
Collo sdegno chi m'offende  
Vendicar i torti miei.  
Per abbatter quel orgoglio,  
Ch'ìl gran foco i sen m'accende,  
Saran meco gli stessi dei.  
Vo' far...

**ATTO III**

**Scena Prima**

*(Orrida montagna con dirupi e cascate d'acqua, nella sommità di cui si vede il castello incantato d'Armida, ch'è custodiato da gran numero di mostri di varia forma. Nel mezzo delle mura appare una porta con*

Quizás, cual mariposa,  
devuelva a Rinaldo su dulce fuego.

**ALMIRENA**

¡Ah! ¡Cruel!  
¡Qué mi llanto, ah, te conmueva!  
¡Por piedad!  
¡Oh, infiel,  
por mi deseo  
sabrás lo que es crueldad!  
¡Ah! ¡Cruel...

**ARGANTE**

Alma mía, serénate ahora,  
que de la cruel Armida  
y de sus ataduras indignas pronto te libraré.

**ARMIDA**

¡Traidor! Dime:  
¿es ésta la recompensa a mi amor?

**ARGANTE**

¡Oh, dioses! ¿Qué veo?

**ARMIDA**

¡A mí, que mi corazón te abro  
con afecto!  
¡A mí, que el infierno altivo  
desató a tu favor!  
¡Traicionarme!

**ARGANTE**

¡Perdona este relámpago  
de intempestivo amor!

**ARMIDA**

¡Sabrás de los rayos de mi furia!

**ARGANTE**

¡Cálmate!

**ARMIDA**

¡No, no!

**ARGANTE**

¡Sí, soberbia, yo amo a Almirena!  
Haz lo que quieras;  
para tus demonios será mi espada suficiente.

*(Argante se va indignado.)*

**ARMIDA**

¡Voy a hacer la guerra y deseo vencer!  
Con el desprecio que me ofende  
quiero vengar mis errores.  
Para abatir ese orgullo  
que como fuego, el pecho me quema,  
estarán junto a mí los mismos dioses.  
¡Voy a hacer...!

**ACTO III**

**Escena Primera**

*(En la cima de una horrible montaña con abismos y cascadas de agua, se ve el castillo hechizado de Armida, custodiado por numerosos monstruos de formas dispares. En mitad del muro aparece una puerta con una columna*

colonne di cristallo e d'ogni sorte di gemme. Appiedi della montagna v'è una spelonca, ove abita il mago)

*(Goffredo considerando l'altezza della montagna)*

#### **GOFFREDO**

Tu, a cui vien concesso  
Sin delle stelle il penetrar gli arcani,  
Degli eventi più strani  
Fermar il corso, e grazie ognor dispensi,  
D'un alto affar vengo a cercarti i sensi.

*(Il mago esce dalla sua spelonca.)*

### **Scena Seconda**

#### **MAGO**

La causa che vi spinge  
In sì remota parte  
Nota m'è già; Rinaldo ed Almirena  
Colà sull'alte cime  
Di quell'orrido sasso in lacci indegni  
Della perfida Armida  
Giacciono avvinti; il varco  
Impossibile fora  
Senza un poter prefisso,  
Chi mostri suoi colà vuotò l'abisso.

#### **GOFFREDO**

L'aprirò colla spada.

*(Goffredo impugnando la spada e seguito da' soldati, ascende la montagna ed il Mago li sgrida.)*

#### **MAGO**

Arrestatevi, o forti,  
Che nel mar del terror sarete absorti.

*(Goffredo e soldati, essendo molto avanzati verso la cima, si presenta loro una compagnia di mostri orribili con faci accese, di modo che una parte de' soldati, atterriti ritornando indietro, un'altra squadra di mostri taglia loro il cammino; en le mezzo della loro confusione s'apre la montagna e gl'inghiotte, uscendo da quella voragine fiamme, fumo e grandi strepiti. Al fine Goffredo, con parte de' soldati, ritorna al Mago.)*

#### **GOFFREDO**

Qui vomita Cocito  
Tutta sua nera peste.  
D'Acheronte proviam qui le tempeste.

#### **MAGO**

Prodi campioni, non giunge  
Il terreno valore  
A sormontar quell'infederal furore;  
Queste verghe fatal, ch'ora vi porgo,  
Faran fuggir quei mostri;

#### **GOFFREDO**

Impaziente anelo,  
Ch'a forte al fin darà vittoria il cielo.

*(Ascendono di nuovo la montagna, ed il Mago sta osservando il loro passaggio e canta per incoraggiarli. I mostri come prima si presentano loro, ma per virtù di quella verga sono posti in fuga. Arrivati che sono alla cima, toccano colla verga la del castello d'Armida, ed in un subito spariscono porta quelle mura e la montagna medesima con grandissimi strepiti, e resta in vece di quella un mare agitato.)*

de cristal y toda clase de gemas. En la falda de la montaña se ve una cueva en la que habita un mago.)

*(Godofredo aludiendo la altura de la montaña)*

#### **GODOFREDO**

Tú, a quien se le concede  
adentrarse en los secretos de las estrellas,  
y detener el curso de los sucesos más extraños.  
Puesto que tu gracia siempre nos donas,  
por un asunto importante vengo a pedir consejo.

*(El mago sale de su cueva.)*

### **Escena Segunda**

#### **MAGO**

La causa que os trae  
a tan remoto lugar ya la conozco.  
Rinaldo y Almirena,  
allí en las altas cimas  
de aquella horrible piedra,  
con lazos indignos de la pérfida Armida  
están atados.  
El camino imposible será cruzar  
sin un poder específico,  
que de sus monstruos despeje el abismo.

#### **GODOFREDO**

Lo abriré con la espada.

*(Godofredo empuñando la espada y seguido por los soldados, sube a la montaña y el mago le reprocha.)*

#### **MAGO**

¡Deteneos, oh poderosos!  
¡El mar del terror os tragará!

*(Godofredo y los soldados ascienden hasta la cima y ante ellos se presenta un batallón de horribles monstruos de caras encendidas. Parte de los soldados retrocede aterrada, pero otro escuadrón de monstruos se interpone en su camino. En medio de la confusión se abre la montaña y los engulle. Huyendo de aquella vorágine de llamas, humo y grandes estrépitos, Godofredo, con parte de sus soldados, regresa por fin con el mago.)*

#### **GODOFREDO**

Aquí vomita Cocito  
toda su negra peste.  
Del Aqueronte llega hasta aquí la tempestad.

#### **MAGO**

¡Valientes campeones!  
No alcanza el valor terrenal  
para superar ese infernal furor.  
Este cayado mágico, que ahora os entrego,  
hará huir a esos monstruos.

#### **GODOFREDO**

Impaciente anhelo que al fuerte  
dará el cielo la victoria.

*(Ascienden de nuevo a la montaña y el mago, vigilando su paso, canta para darles valor. Los monstruos, como la primera vez, se plantan ante ellos, pero por la virtud del cayado huyen. Cuando alcanzan la cima tocan con el cayado la puerta del castillo de Armida y, en un instante, desaparecen con estrepitosamente los muros y la montaña misma, quedando en su lugar un mar agitado.)*

**MAGO**

Andate, o forti,  
Fra stragi e morti  
Senza timore  
Or colà su!  
Ch'omai v'è guida,  
Compagna fida,  
Tra quell'orrore  
Fatal virtù.  
Andate ...

*(Superato l'incanto della montagna, il Mago rientra nella sua spelonca. Rinaldo, che riguarda in distanza il bosco incantato.)*

**RINALDO**

Orrori menzogneri, a voi ne vengo  
Con intrepido core,  
Perchè diate più lustro al mio valore.

*(S'avvanza per entrar nel bosco, quando foco improvviso si sotterra gli traversa il cammino E gliene impedisce l'ingresso; Si ritira un momento, poi risoluto.)*

Ma che? Fiamma d'inferno  
Offuscherà della mia gloria i rai?  
Ritarderà di mie vittorie il corso?

*(Tira la spada e si getta arditamente a traverso Delle fiamme, che appariscono subito, Ritrovandosi egli nel mezzo del bosco.)*

Voi, furie, larve, spettri,  
empi demoni, ite colà nelle tartaree grotte  
Dell'eterna arra notte:  
Tremi l'inferno a quest'acciar, sen fugga:  
No; s'abbatta, si strugga!

*(Abbatte molti alberi, vendendosi in questo punto li spiriti fuggir via per aria, quando All'improvviso escono di sotterra altre piante, Che riguarda, e poi infuriato.)*

Venite idre del nero abisso,  
Che con fronte orgoglioso  
Offrite nove palme al braccio mio,  
Vi consacro all'oblio;  
Cadetemi atterrate umile accanto,  
E finisca d'Armida il fiero incanto!

*(Abbatte quelle piante, vedendosi altri spiriti fuggire all'aria, e qui finisce l'incanto, uscendo egli dal bosco, che viene traversato da molti alberi, non vedendosi più le rovine né le vestigie del medesimo bosco.)*

*(Giardino d'Armida, che tiene uno stilo al petto d'Almirena per ucciderla.)*

**Scena Terza****ARMIDA**

Mori, svenata!

**ALMIRENA**

O numi!

**RINALDO**

T'arresta, tel comando per pietà!

**ARMIDA**

Ho d'aspe il core;

**MAGO**

iId allá arriba,  
oh valientes,  
entre estragos y muerte  
sin temor!  
Que ahora os guía,  
compañero fiel,  
en aquel horror  
la poderosa virtud  
iId ... i

*(Superado el hechizo de la montaña, el mago vuelve a entrar en su cueva. Rinaldo, en referencia al distante bosque encantado.)*

**RINALDO**

Pérfidos hechizos, a vosotros acudo  
con el corazón intrépido,  
para que luzca mejor mi coraje.

*(Cuando avanza para entrar al bosque, sale repentinamente un fuego de la tierra y se cruza en su camino, impidiéndole pasar. Retrocede un instante, tras el que continúa resuelto.)*

¿Pero, qué? ¿Las llamas del infierno  
oscurecerán los rayos de mi gloria?  
¿Retrasarán el curso de mi victoria?

*(Saca la espada y se arroja audazmente a través de las llamas, que de inmediato desaparecen, reencontrándose en mitad del bosque.)*

Vosotras, furias, fantasmas, espectros,  
impíos demonios, marchaos  
a vuestras siniestras grutas donde la noche es eterna.  
¡Tiemble y desaparezca el infierno ante este acero!  
¡Que no caiga, sino que se destruya!

*(Derriba muchos árboles y ve a los espíritus huir por el aire, cuando de pronto salen de la tierra otras plantas. Lias mira y se enfurece.)*

¡Venid hidras del negro abismo,  
que con frente orgullosa,  
ofrecéis una nueva oportunidad de gloria a mi brazo!  
Yo os consagro al olvido.  
¡Caed astudadas humildemente ante mí  
y termine el cruel hechizo de Armida!

*(Derriba esas plantas, viéndolo a otros espíritus huir por el aire y poniendo así fin el hechizo. Sale del bosque, que está atravesado por muchos árboles, lo que impide ver los restos y destrozos del propio bosque.)*

*(Jardín de Armida, quien tiene una daga sobre el pecho de Almirena para matarla.)*

**Escena Tercera****ARMIDA**

iMuere, desgraciada!

**ALMIRENA**

iOh, dioses!

**RINALDO**

iDetente, te lo ruego por compasión!

**ARMIDA**

Tengo áspides en el corazón.

Poiché le fiamme mie sprezzasti, indegno,  
Cada costei trafitta,  
Olocausto d'amor, vittima al sdegno!

*(Mentre Armida vuole lanciar il colpo, Rinaldo impugna la spada e va con furia verso lei per, ucciderla ma subito escono dalla terra degli spiriti per custodirla.)*

**RINALDO**

Al mio braccio cadrai, perfida, esangue!

**Scena Quarta**

**ARMIDA**

Nella guardata soglia  
Come osaste portar sicuro il piede!  
Furie, pronte accorrete, e da sotterra  
Venga contro costor l'inferno in guerra.

*(Goffredo toccando colla verga il giardino incantato, in un subito il tutto sparisce, e resta una gran campagna deserta, nel fondo di cui si vede la città di Gerusalemme da quella parte ov'è situata in collina. Nella mura vista di gran porta a' piedi di cui si vede una strada che con tortuosi giri vien a terminar nel piano. Goffredo e Rinaldo corrono ad abbracciarsi; e mentre Almirena vuol fare lo stesso, Armida la ferma e tenta di nuovo di ucciderla collo stilo.)*

**GOFFREDO**

Prode Rinaldo!

**RINALDO**

Glorioso prence!

**GOFFREDO**

Lascia ch'al sen ti stringa!

**RINALDO**

Io pur t'annodi

*(Rinaldo, impugnata la spada, va contra Armida, ma nel lanciar il colpo quella gli sparisce sotto il taglio.)*

**GOFFREDO**

Figlia!

**ALMIRENA**

Padre!

**GOFFREDO**

Mia cara!

**RINALDO**

Idolo mio!

**GOFFREDO**

Fugga il duol!

**ALMIRENA**

Rieda il piacer!

**TUTTI**

E svanisca ogni tormento  
al contento, al contento!

**ALMIRENA**

Bel piacere  
È godere  
Fido amo!

Puesto que mi fuego despreciaste, indigno,  
que caiga ella herida,  
en holocausto de amor, víctima del desprecio!

*(Cuando Armida quiere lanzar el golpe, Rinaldo empuña la espada y se abalanza con furia sobre ella para matarla pero, repentinamente, salen de la tierra unos espiritus para protegerla.)*

**RINALDO**

¡Bajo mi brazo caerás, pérfida!

**Escena Cuarta**

**ARMIDA**

En mi tenebrosa guarida  
¿cómo osas dar un paso?  
¡Furias, pronto, acudid y que de la tierra  
caiga sobre él el infierno en guerra!

*(Godofredo toca con el cayado el jardín encantado y en un instante todo desaparece quedando un enorme campo desierto, al fondo del cual se ve parte de la ciudad de Jerusalén, situada en la colina. En los muros de la ciudad se abre una gran puerta, que da a un camino que con tortuosas curvas termina en un llano. Godofredo y Rinaldo corren a abrazarse y cuando Almirena quiere hacer lo propio, Armida la detiene y de nuevo intenta matarla con la daga.)*

**GODOFREDO**

¡Valiente Rinaldo!

**RINALDO**

¡Glorioso príncipe!

**GODOFREDO**

¡Deja que te estreche contra mi pecho!

**RINALDO**

Yo te abrazo también.

*(Rinaldo, con la espada empuñada, va hacia Armida, pero al lanzar el golpe ella desaparece bajo el filo.)*

**GODOFREDO**

¡Hija!

**ALMIRENA**

¡Padre!

**GODOFREDO**

¡Querida mía!

**RINALDO**

¡Idolo mío!

**GODOFREDO**

¡Qué huya el dolor!

**ALMIRENA**

¡Que retorne el piacer!

**TODOS**

¡Y se desvanezca todo tormento  
al contento, al contento!

**ALMIRENA**

¡Bello piacer  
es gozar  
de un amor fiel!

Questo fa contento il cor.  
La fermezza  
Sol apprezza  
Lo splendor,  
Che provien d'un grato cor.  
Bel piacere...

**ARGANTE**

Cara, perdono ti chiedo.

**ARMIDA**

Io nol rifiuto.

**ARGANTE, ARMIDA**

Dunque mi sia concesso,  
Di purgar il mio error con quest'amplesso.

*(S'abbracciano.)*

*(Suonano tutte sorti d'instrumenti militari, e si vede uscire della città l'armata che, arrivata a' piedi del monte, passa con bell'ordine dinanzi Argante ed Armida, facendo loro gli soliti saluti militari.)*

Al trionfo del nostro furore  
Or corriamo que' mostri a legar;  
Che poi, cara/o, questo core  
Dolce premio ti vuol dar.  
Al trionfo ...  
*(Vanno via)*

**Scena Quinta**

*(S'ode suonare tutti gli strumenti militari de' cristiani, e l'armata con pompa solenne, a piedi ed a cavallo, passa dinanzi Goffredo e Rinaldo, facendo loro i soliti saluti militari.)*

**RINALDO**

Vo' che Sion oggi umiliata cada,  
Del tuo nome in virtù, con la mia spada.

*(Rinaldo esce)*

**Scena Sesta**

**GOFFREDO**

Or la tromba in suon festante  
Mi richiama a trionfar.  
Qual guerriero e quel amante,  
Gloria e amor mi vuol bear.  
Or ...

*(Rinaldo che conduce Argante incatenato.)*

**Scena Settima**

**RINALDO**

Goffredo, ecco il superbo in lacci avvolto.

**ARGANTE**

Argante è vinto, e non il cor d'Argante,  
*(Almirena conducendo seco Armida prigioniera.)*

Numi, che veggio!

**ARMIDA**

Sommi dei, che miro!  
Argante, siam vinti.

Esto alegre el corazón.  
La firmeza  
sólo aprecia  
el esplendor  
que proviene de un agradecido corazón.  
¡Bello placer...!

**ARGANTE**

Querida, te pido perdón.

**ARMIDA**

No te lo niego.

**ARGANTE, ARMIDA**

Entonces que me sea concedido,  
purgar mi error con este abrazo.

*(Se abrazan.)*

*(Suenan toda clase de instrumentos militares y se ve salir de la ciudad al ejército que, al llegar al pie de la colina, desfila ordenadamente ante Argante y Armida, ejecutando sus habituales saludos militares.)*

Al triunfo de nuestra furia,  
ahora atemos a prisa a esos monstruos  
que después, querida/o, este corazón  
un dulce premio te quiere dar.  
Al triunfo...  
*(Se van.)*

**Escena Quinta**

*(Suenan los instrumentos militares de los cristianos y el ejército, con solemne pompa, a pie y a caballo, desfila ante Godofredo y Rinaldo, ejecutando sus habituales saludos militares.)*

**RINALDO**

Con mi espada haré que Sión caiga hoy humillada,  
en nombre de tu virtud.

*(Rinaldo sale.)*

**Escena Sexta**

**GODOFREDO**

Ahora la trompeta con sonido festivo  
me llama a trionfar.  
Cual guerrero y cual amante,  
gloria y amor quiero que me hagan feliz.  
Ahora...

*(Entra Rinaldo que conduce a Argante encadenado.)*

**Escena Séptima**

**RINALDO**

Godofredo, aquí está el soberbio con sogas atado.

**ARGANTE**

Argante es el vencido y no el corazón de Argante.  
*(Almirena lleva prisionera a Armida.)*

¡Dioses, qué veo!

**ARMIDA**

¡Somos dioses, qué veo!  
Argante, estamos vencidos.

**RINALDO**

Cara, questa è la meta.

**ALMIRENA**

A cui sospiro.

*(S'abbracciano)*

**ARMIDA**

D'un nume il più possente  
Han la scorta costor.

**RINALDO, ALMIRENA**

In te sol l'alma mia si riconforta.

**ARMIDA**

No, forse ch'al ciel piacque,  
Ch'io spegna al fin pentita  
Il mio foco infernal colle sacre acque.  
Verga indegna, ti spezzo.

*(Spezza la verga incantata.)*

**RINALDO**

O clemenza del ciel!

**ALMIRENA**

Beata sorte!

**GOFFREDO**

Trionfo alter!  
La libertà vi dono.

**ARGANTE**

Cara, ti stringo.

**ARMIDA**

Vien sposo al mio trono.

**TUTTI**

Vinto è sol della virtù  
Degli affetti il reo livor.  
E felice è sol qua giù  
Chi dà meta a un vano cor.

**RINALDO**

Querida, ésta era la meta.

**ALMIRENA**

Por la que suspiro.

*(Se abrazan.)*

**ARMIDA**

Del más poderoso de los dioses  
tienen la escolta.

**RINALDO, ALMIRENA**

En ti sólo mi alma se reconforta.

**ARMIDA**

No, quizás al cielo desee  
que yo muera arrepentida,  
y mi fuego infernal sea apagado con agua sagrada.  
Vara indigna, te destruyo.

*(Rompe el cayado encantado.)*

**RINALDO**

¡Oh, clemencia del cielo!

**ALMIRENA**

¡Afortunado destino!

**GODOFREDO**

¡Orguloso triunfo!  
La libertad te doy.

**ARGANTE**

Querida, te abrazo.

**ARMIDA**

Ven esposo a mi trono.

**TODOS**

Vencido es el fuerte rencor  
sólo por la virtud de los afectos.  
Y feliz es en la tierra  
sólo quien da sentido a un corazón vacío.